

# INHALT • CONTENTS



Der klischeehafte Effekt der Fotografie überdrüssig geworden, wandte sich **Josef Huber** (Jahrgang 1946, ausgebildeter Foto-Lithograf) der zeitlosen Galeriefotografie zu. Gerald Nitsche erläutert, warum Hubers auf farbige Effekte verzichtenden Schwarz-Weiß-Schilderungen des bäuerlichen und kleinbürgerlichen Milieus geradezu historisch anmuten.

Tired of cliché-like effect photography, **Josef Huber** turned to timeless gallery motifs. Gerald Nitsche explains why Huber's black-and-white depictions of the rural and the small town milieu seem almost historic.

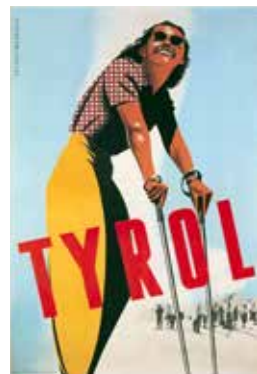
Seite 15 | Page 21

Es war viel Einsatz, Arbeit und Geschick der Eheleute Evelyn Haim-Swarovski und Klaus Haim notwendig, ehe der **Schindlhof** in Gnadewald oberhalb von Fritzens im heutigen Glanz erstrahlte und zu einem Anziehungspunkt der internationalen Dressursport-Elite wurde.



Seite 25 | Page 31

Much effort, work and skill were required of Evelyn Haim-Swarovski and Klaus Haim before the **Schindlhof** at Gnadewald above Fritzens could gleam radiantly, as it does today, and become an attraction for the international dressage elite.



Tirol ist seit der Antike Transitland, aber erst mit der Eroberung des hochalpinen Raums und der Errichtung von Bahnstrecken wurde es zum Tourismusland. Susanne Gurschler blickt auf **125 Jahre professionelle Bewerbung** des „Herz der Alpen“ zurück.

Since antiquity the Tyrol has been a transit land, but it only became a tourist centre with the conquest of the high Alpine area and the construction of railways. Susanne Gurschler looks back on **125 years' professional marketing** of the "Heart of the Alps".

Seite 37 | Page 43

Alle zwei Jahre stellen sich 600 bis 800 Teilnehmer dem **Alpenländischen Volksmusikwettbewerb**, bei dem es keine Preise, aber Beurteilungen und Ratschläge von Fachleuten für die musizierende Jugend gibt. Ursula Strohal berichtet über dieses Talentemessen, bei dem tradiertes Musikergut neu adaptiert erklingt.



Seite 49 | Page 54

Every other year 600 to 800 participants come to the **Alpine Folk Music Competition** where there are no prizes, but assessments and advice from experts for young musicians. Ursula Strohal reports on this measuring of talent where traditional music can be heard in new adaptations.

## 4 Ewiges Eis – in Tirol ohne Zukunft?

No future for the eternal ice in the Tyrol?

Von Gernot Patzelt

Page 11

## 15 Künstlerporträt: Josef Huber

Von Gerald Nitsche

Page 21

## 25 Der Schindlhof The Schindlhof

Von Birgit Popp

Page 31

## 37 Auf ins Land im Gebirg' Off to the Mountains

Von Susanne Gurschler

Page 43

## 49 Geborgenheit im Klang Solidarity in Sound

Von Ursula Strohal

Page 54

## 59 Die große Dolomitenstraße

The great Dolomites road

Von Othmar Parteli

Page 65

## 69 Tirol und der Erste Weltkrieg

The Tyrol and the First World War

Von Roman Spiss

Page 76

## 81 Heilende Wasser in Tirol

Healing waters in the Tyrol

Von Franz Caramelle

Page 87

## 93 Kultur- und Grenzraum Öztaler Alpen

The human landscape and border area of the Öztal Alps

Von Annemarie Doblander

Page 100

## 105 Künstlerporträt: Alfred Engel

Von Michaela Frick

Page 110

## 113 Tirol Porträt

Informationen zum Land, seiner Bevölkerung und Geschichte – Landkarte – Veranstaltungskalender – Theater, Musik, Museen, Brauchtum, Sport – Neues, Aktuelles – Buchtipps

### Tyrol Portrait

Information on the province, its people and its history – map – calendar of events – theatre, music, museums, traditions, sport – news, topical themes, book tips

## 137 Zu Gast in Tirol

Regionen • Orte • Hotels • Freizeitanlagen

### An Invitation to the Tyrol

Regions • Places • Hotels • Leisure Amenities

**Titelseite:** Abendstimmung im Rotmoostal, Obergurgl, Ötztal; Foto: Ludwig Mallaun, Obsteig

# SOMMER 2014

Auf Betreiben zweier Funktionäre des Deutsch-Oesterreichischen Alpenvereins wurde Ende des 19. Jahrhunderts mit dem Bau der **großen Dolomitenstraße** begonnen. Othmar Parteli schildert den Bau der einzelnen Straßenabschnitte, die sich im Verlauf mehrerer Jahrzehnte zu einem einheitlichen Verkehrsnetz verdichten sollten.

Thanks to the initiative of two officials in the German-Austrian Alpenverein, work started in the late 19<sup>th</sup> century on the construction of the **"monumental route straight through the Dolomites"**. Othmar Parteli describes how various sections of road were built to become one uniform network in the course of several decades.



Seite 59 | Page 65



Seite 69 | Page 76

Gegenseitiges Misstrauen, krasse Fehleinschätzungen, grenzenlose Überheblichkeit und der Mangel an Bereitschaft auf allen Seiten zur Deeskalation führten zum **Ersten Weltkrieg**. Roman Spiss schildert, wie es durch neue Taktik, Technik und gänzlich neue Waffensysteme zu ungeheuren Blutbädern auf beiden Seiten gekommen ist.

Mutual mistrust, crass misjudgment, boundless arrogance and a lack of readiness for de-escalation on all sides led to the **First World War**. Roman Spiss relates how new tactics, technology and entirely new weapon systems resulted in terrible blood baths on both sides.

Obwohl Wasser in bester Qualität und Überfluss für die Tiroler eine Selbstverständlichkeit ist, wird dieser oft vergessene Reichtum und die **Kraft des Wassers**, wie Franz Caramelle anhand von zahlreichen Beispielen aufzeigt, seit alters her in Tirol geehrt, gepflegt und genutzt.

An abundance of top-quality water is taken for granted by Tyroleans. Franz Caramelle explains by means of numerous examples how this treasure and the **power of water** have always been honoured, cultivated and put to good use in the Tyrol.

Seite 81 | Page 87



Das vielseitige künstlerische Talent von **Alfred Engel**, Jahrgang 1941, machte sich bereits in der Volksschule bemerkbar. Nach Jahren als Schilder- und Panoramamalerei in Tirol wanderte er 1973 nach Australien aus. Michaela Frick skizziert sein Leben und macht einen Blick in sein reiches Oeuvre, das Stillleben, Porträts und Landschaftsbilder in Öl und Aquarelle umfasst.

The versatile artistic talent of **Alfred Engel**, born in 1941, became obvious at primary school. After many years as a sign and panorama painter in the Tyrol he emigrated to Australia in 1973. Michaela Frick outlines his life and looks at his rich oeuvre with still lifes, portraits and landscape paintings in oil and watercolour.

Seite 105 | Page 110